

# BOLETÍN

DE LA  
REAL SOCIEDAD VASCONGADA  
DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Guipúzcoa)

AÑO VII

CUADERNO 4.º

---

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

---

BERNARD DECHEPARE

## Les Prémices de la langue des Basques

Traducción française de René LAFON

*La texte de Bernard Dechepare a été souvent mal compris, et toujours mal traduit. Je me suis efforcé, en utilisant les travaux antérieurs, notamment de Schuchardt, de Don Julio de Urquijo et de Ernst Lewy, et mes travaux personnels (publiés dans un fascicule précédent de ce BOLETIN), sur la langue du vieux poète, de rendre aussi exactement que possible sa pensée, ainsi que les divers aspects de son œuvre, sa raideur et sa gaucherie parfois, mais aussi, en d'autres passages, sa beauté rude et sobre, sa tendresse et son accent passionné.*

*J'ai utilisé la reproduction en facsimilé de l'exemplaire unique de l'édition originale (1645), qui a paru dans la RIEV (t. XXIV, 1933, p. 523-578) par les bons soins de Don Julio de Urquijo. On sait qu'un tirage à part en fut publié la même année (Imprenta I. López Mendizabal, Tolosa). J'ai considéré comme formant une seule pièce tout l'ensemble qui précède Amorosen gaztiguya, "Critique des amoureux"; ce dernier poème porte donc ici le numéro II. Les numéros de vers, de 5 en 5, sont indiqués en marge de la présente traduction.*

*Puisse cette traduction contribuer à faire connaître, aimer et admirer le grand poète que fut Bernard Dechepare!*

# Les Prémices de la langue des Basques

par Monsieur BERNARD DECHEPARE

Recteur de Saint-Michel-le-Vieux

Au juste et noble avocat du Roi, comblé de toutes les vertus et qualités, à son seigneur et maître Bernard Lehet, Bernard Dechepare, son humble serviteur, présente de bon coeur ses salutations, et souhaite paix et santé.

Comme les Basques sont habiles, vaillants et généreux, et que, parmi eux, il y a eu et il y a des hommes fort versés dans toutes les sciences, je suis étonné, Monsieur, que pas un n'ait essayé, dans l'intérêt de sa propre langue, de faire quelque ouvrage en basque et de le mettre par écrit, pour qu'il fût porté à la connaissance du monde entier que cette langue est aussi bonne à écrire que les autres. Et pour cette raison elle reste diminuée, et dépourvue de toute réputation, et toutes les autres nations croient qu'on ne peut rien écrire dans cette langue comme toutes les autres écrivent dans la leur. Et comme, maintenant, vous, Monsieur, en homme noble et digne de ce nom, vous estimez, exaltez et honorez la langue basque, je vous envoie, en votre qualité de seigneur et maître, quelques poèmes basques faits à la mesure de mon ignorance, pour que, Monsieur, après les avoir vus et les avoir corrigés comme il vous plaira, vous les fassiez imprimer si vous le jugez bon, afin que nous tous tenions de votre main, imprimé, ce beau joyau, l'heuscara, qui ne l'a pas été jusqu'à présent, que, ayant bien débuté grâce à vous, il progresse, continue et se répande dans le monde entier, que les Basques, comme les autres, aient quelque doctrine écrite dans leur langue, ainsi que quelque matière pour se divertir, converser, chanter et passer le temps, que ceux qui viendront ensuite aient davantage de raisons pour le faire progresser, et que nous tous soyons obligés de prier Dieu qu'il vous donne en ce monde une vie de prospérité et dans l'autre le paradis. Ainsi soit-il

## I

## LA DOCTRINE CHRETIENNE

Tout homme qui est au monde devrait penser que c'est Dieu qui a formé chacun, qu'il a créé notre âme à sa propre image, et l'a pourvue de mémoire, de volonté et d'intelligence.

- 5     Aucun maître ne veut garder un mauvais serviteur, ni payer des gages sans être servi. Dieu agit exactement ainsi avec nous: il ne nous donnera pas de gloire sans une bonne conduite.

- 10    Nos serviteurs passent l'année à notre service; ils prennent beaucoup de peine pour de faibles gages. Dieu devrait compter autant que nous; nous devons le servir pour qu'il nous donne la gloire.

- 15    Je ne vois pas récolter de blé sans qu'on ait semé de grain; on récolte communément le grain qu'on a semé. La bonne action sera récompensée largement, et le péché, aussi, puni sûrement.

- 20    Comme Dieu tous les jours nous fait du bien, nous aussi nous devons, de même, bien penser à lui, songer qu'il est notre commencement et notre fin, louer matin et soir son nom avec conscience.

## LE SOIR

Le soir, en te couchant, recommande-toi à Dieu, et prie-le de te garder de tous périls. Puis, quand tu te réveilleras, pense aussitôt à dire quelques prières avec dévotion.

## LE MATIN

- 25    Si tu le peux, va à l'église le matin; là, recommande-toi à Dieu, dans sa sainte maison; en y entrant, considère qui tu as devant toi et avec qui tu parles pendant que tu es là.

## AU CIMETIERE

Pense bien aux morts en entrant au cimetière; pense qu'ils  
 30 étaient comme toi pendant qu'ils vivaient. Comme eux tu dois mourir, et sans savoir l'heure. Prie Dieu qu'il leur donne le pardon.

## LES FONTS BAPTISMAUX

Une fois arrivé à l'église, regarde les fonts baptismaux. Pen-  
 35 se que c'est là que tu as reçu la foi, la grâce de Dieu et la voie du salut. C'est à eux que tu dois d'abord témoigner ta reconnaissance.

## LE SAINT SACREMENT

Tout de suite après, regarde où est le Saint Sacrement. Pen-  
 se que c'est lui qui est ton sauveur; adore-le avec dévotion, et  
 40 demande que, à ta dernière heure, il te soit donné de le recevoir dignement.

## LA CROIX

A la vue du crucifix, souviens-toi que tu as été racheté de son sang sacré. Il est mort pour te donner la vie. Pense au moyen de lui donner sa récompense.

## LA SAINTE DAME MARIE

Lève les yeux vers l'endroit où est la Bonne Dame. Le monde entier ne peut pas t'aider autant qu'elle: c'est elle qui se trouve le plus près de Dieu, dans la gloire, ayant toutes les grâces en sa main au moment où elle veut.

O glorieuse Dame et douce mère, en vous réside tout l'espoir des pécheurs. C'est à vous que je viendrai, grand pécheur que je suis, pour que vous m'aidiez à sauver mon âme.

## AUX SAINTS

Aux saints aussi témoigne ta reconnaissance, tout particulièrement à celui qui est l'objet de ta dévotion. Rappelle-toi quel  
 55 est le saint dont c'est la fête aujourd'hui même, et quel est celui

au nom de qui a été fondée l'église; prie-les avec conscience de te venir en aide.

### PRIERE POUR LE DIMANCHE

60 Doux Seigneur qui êtes plein de miséricorde, écoutez, je vous prie, ma prière. Pendant que je suis en vie et à l'instant de ma mort, accordez-moi, je vous prie, de garder mon intelligence intacte, et inaltérée dans votre sainte foi, pour bien faire les choses à mon heure dernière.

65 Et donnez-moi alors la force et la grâce d'avoir de mes péchés le regret que j'en dois avoir, et de faire parfaitement ma confession, pour avoir le pardon de tous mes péchés, et aussi pour recevoir dignement votre Saint Sacrement, ainsi que les autres sacrements qui sont nécessaires.

70 Comme l'ennemi malin viendra tenter l'occasion, cherchant par quel moyen il pourra me tromper avec toute sa ruse, je vous en prie, Seigneur, donnez-moi, pour m'assister, vos saints, afin que mon ennemi ne triomphe pas de moi à mon heure dernière.

75 Recevez alors, je vous prie, mon âme dans votre gloire, puisqu'elle a été rachetée de votre sang sacré. Et que je voie là-bas votre visage, et que, en compagnie de vos saints, je loue votre majesté!

80 Matin et soir tu te déshabilles et t'habilles, tu dînes et soupes au service de ton corps. Pour sauver ton âme, en l'honneur de Dieu, fais, je te prie, sans mauvaise grâce, les choses que je dis, chaque jour, et, si ce n'est pas possible, chaque semaine, le dimanche.

85 Parmi nous, voici ce que je vois: un grand aveuglement; combien nous servons notre ennemi et méconnaissions Dieu, notre sauveur! Et nous reconnaissons tous que c'est une injustice.

90 Je suis étonné, au sujet de beaucoup de gens, de moi-même le premier, que nous soyons si fortement attachés à ce monde, alors que nous voyons tant de gens trompés par lui: il a renvoyé nus tous ceux qui ont existé jusqu'à présent, et ceux qui viendront ensuite n'ont aucun moyen d'y échapper.

Après la mort de chaque personne, trois parties se séparent : son corps, que l'on jette à pourrir dans la froide terre; ses  
 95 biens, que ses parents se partagent tout de suite; sa pauvre  
 âme, qui, cependant, s'en va où elle peut; en ce voyage si rude,  
 la compagnie manque.

Le dimanche, nous devons nous demander avec conscience  
 combien de fois nous avons péché dans la semaine, puis après  
 nous l'être rappelé, demander pardon à Dieu, et, comme notre  
 100 chemise, nettoyer aussi notre âme chaque semaine.

Notre situation tient tout entière en deux points: si nous  
 agissons bien, c'est à coup sûr le paradis; celui qui vient à  
 mourir dans le péché est aussitôt condamné; il ne peut y avoir  
 d'autre voie. Suivons la meilleure.

105 Nulle part je ne vois de berger assez négligent pour ne pas  
 écarter le loup de ses brebis. De notre âme, charge nous a été  
 donnée par Dieu. Que chacun de nous fasse attention à la façon  
 dont il la gouverne! Nous devons à coup sûr en rendre un  
 110 compte strict à celui qui l'a chèrement rachetée de son sang.  
 Qui ne le croit pas se trouvera trompé.

Nous devons méditer la sainte Passion et ressentir dans no-  
 tre coeur les grandes souffrances qu'il éprouvait alors qu'il  
 était sur la croix, tout couvert de blessures, pieds et mains  
 115 cloués, nu,

suspendu avec des voleurs, comme un malfaiteur, et couronné  
 d'épines, lui, le maître de l'univers, son corps précieux et dé-  
 licat indignement bafoué et déchiré.

120 Ah! dans quel état était alors sa mère douloureuse, sa mère  
 aimée, soutien du monde entier, à la vue de son fils aimé dans  
 ces souffrances, et quand mourait sous ses yeux la vie du mon-  
 de entier!

Elles me frappent au coeur, je vous l'assure, douce mère,  
 125 votre douleur d'alors et la blessure dont souffrait votre coeur  
 alors que vous voyiez de vos yeux votre grand maître perdant  
 de partout son sang précieux. Ces souffrances avaient lieu pour  
 moi, je m'en rends compte.

130 Souviens-toi que tu as commis bien des péchés, que tu as a cause d'eux mérité bien des fois la perdition, que, par sa miséricordie, il t'a préservé, et que, si tu t'es repenti, il a aussitôt tout pardonné. Et tu recommenceras peut-être aussitôt à pécher!

135 Pense à la majesté souveraine de Dieu: il tient le ciel, la terre et la mer dans sa main, ainsi que le salut, la damnation, la mort et la vie; son pouvoir s'étend sur tout; nul ne peut y échapper quand l'ordre vient.

140 En ce monde, nous pouvons bien nous tromper les uns les autres; mais dans l'autre, chacun agira selon la vérité; alors apparaîtra ce que chacun de nous aura été; actions, paroles, pensées apparaîtront toutes.

145 Songe à la souveraine justice de Dieu; songe que nous devons tous rendre un compte strict, et recevoir pour tous nos actes ce que nous aurons mérité, lorsque viendra la mort, qui est sa messagère.

150 Alors il sera vain de faire appel à lui. Il ne donne à personne une heure de délai, et il ne considère ni petit ni grand; chacun alors portera son propre fardeau.

Que ferai-je alors, pauvre pécheur que je suis? Il n'y aura pas d'intercesseurs, mais au contraire le grand Juge; nul ne saura plaider devant son tribunal; toutes les fautes apparaîtront alors en public.

Ah! je vous en prie, faisons tous maintenant pénitence. Quand il le faudra, plus tard, nous n'aurons peut-être pas le temps. Beaucoup de gens se laissent tromper par le délai. Personne n'a un jour de vie assuré.

160 Nous sommes chaque jour sous la coupe de la mort. Nous devons tenir toutes nos affaires prêtes et en ordonner pendant que nous sommes bien portants, pour n'avoir pas à nous en occuper plus tard, à notre heure dernière: nous aurons alors assez à faire avec notre âme.

165 Pensez, je vous prie, que nous sommes entre ceux chemins, en un point où l'on risque plus la damnation que le salut. Que

nul ne se fie, je vous prie, à la vanité! Les saints n'entrèrent pas dans la gloire par la vanité.

Ah! je vous en prie, que tout pécheur fasse attention à ceci: c'est à cause du péché que Dieu damne le monde. Pourquoi  
170 passons-nous notre vie à commettre de péchés, et nous pardonnons-nous nous-mêmes par notre faute?

Tout berger rassemble ses brebis vers le soir, les mène au bon endroit quand il fait mauvais temps. Que chacun pense à  
175 son âme, au moyen de la sauver quand viendra sa fin!

Les pécheurs en enfer ont de grandes souffrances, de grandes et terribles souffrances sans aucun répit; ils doivent rester à jamais dans les flammes vives de là-bas. Que celui qui est sage fasse pénitence pour ne pas y aller!

#### LES ARMES CONTRE LA MORT

180 La mort vient quand on s'y attend peu, et ne donnera peut-être pas le temps de se confesser. Si l'on peut tenir trois choses pour vraies, de quelque manière qu'on meure, on va dans la voie du salut.

#### PREMIERE VERITE

185 O bon Seigneur, j'avoue que je suis un pécheur et que j'ai grand tort de faire le mal. Moi qui vous ai offensé d'une façon indue, j'ai regret et douleur de ce que j'ai fait contre vous.

#### DEUXIEME VERITE

O bon Seigneur, j'ai l'intention, à cette heure présente, de me garder du péché tant que je serai en vie. Je vous en prie,  
190 Seigneur, donnez-moi la force et la grâce de persévérer dans cette intention toute ma vie.

#### TROISIEME VERITE

O bon Seigneur, j'ai l'intention de faire, au moment du Caireme sincèrement ma confession, et aussi d'accomplir la pénitence qui me sera donnée. Je vous en prie, Seigneur confirmez  
195 ma volonté.

Et si quelqu'un ne tient pas ainsi ces choses pour véridiques, qu'il sache que, sans nul doute, il ne pourra être sauvé, même s'il a confessé tous ses péchés! Et que celui qui ne veut pas être trompé croie qu'il en est ainsi!

200 Ni prêtre ni évêque ni Saint Père, en absolvant un tel homme, n'ont aucun pouvoir. Dieu regarde constamment notre coeur. Plus sûrement que nous-mêmes il voit notre intention. Sans l'intention, auprès de lui, toutes paroles sont vaines.

205 Règle bien, chaque jour, ta maison, fais diligence en toutes affaires, aie ton travail comme pénitence; loue Dieu à la fin de toute chose.

Fréquente toujours les gens de bien: du commerce des méchants tu ne peux tirer que mauvais profit. Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit; ne manque pas non plus de leur faire ce que tu veux toi-même qu'on te fasse. Que celui qui veut être sauvé suive cette loi!

#### LES DIX COMMANDEMENTS:

215 Adore un seul Dieu, aime-le par-dessus tout; ne jure pas son nom sans motif, en vain; sanctifie dimanches et fêtes dévotement; honore tes père et mère, afin de vivre longuement; ne tue ni ne hais personne; que nul ne touche d'autre femme que la sienne; ne vole ni ne retiens le bien d'autrui; ne donne pas fausement de mauvaise réputation à ton prochain; n'aie pas de désirs pervers pour la femme et la fille des autres; ni pour leur bien, excepté selon la justice.

225 Les commandements, les voilà, donnés par Dieu. Observons-les, pour être sauvés grâce à eux.

#### LE JUGEMENT GENERAL

230 Comment ne pense-t-on pas au Jugement général? On vit dans le péché, on n'en fait qu'à sa guise. Pour ne pas être perdus ce jour-là, prenons nos précautions. Là-bas, aucun de nous n'aura alors le temps. Bien penser à cela, c'est grande sagesse.

Alerte! alerte! le monde entier au grand Jugement! Le grand

créateur du ciel et de toute la terre vient pour juger le monde avec sévérité. Que chacun de nous considère comment il y est préparé!

Il envoie l'ordre que, de tout l'univers, tous les gens se réunissent devant lui, rassemblés en Josaphat, sans que, nulle part, personne y échappe. Tout le ciel et toute la terre sont ébranlés.

Il ordonne à la mort d'amener sans faute devant lui, vivants, 240 tous les morts, car à partir de ce moment, elle n'aura plus de pouvoir. Tout le monde sera enfermé en deux endroits: dans la gloire ou en enfer; pas moyen d'y échapper.

Il ordonne à l'enfer, de sa grande et rude voix, de renvoyer 245 sans délai ceux qui y sont, car il veut les voir dans leurs âmes et leurs corps, et leur donnera ce qu'ils auront mérité.

Bonnes gens, pensez bien à ce juge; pensez qu'il a sur toutes 250 choses grand pouvoir, sur la mort, sur l'enfer, sur le ciel et la terre. Pourquoi donc le pécheur lui désobéit-il?

Parmi nous, voici ce que je vois: un grand aveuglement; combien nous servons notre ennemi et méconnaissions Dieu, notre 255 sauveur! Et nous reconnaissons tous que c'est une injustice.

Donc il donnera aux uns et aux autres sa pesante sentence, pour qu'ils souffrent ensemble dans la flamme de l'enfer, dans le feu éternel et sans répit. Que chacun, je vous prie, considère bien ce qu'il y aura gagné!

Il n'y a pas en jusqu'à ce jour et il n'y aura plus jamais de 260 jugement si grand ni si rude. Ceux qui sont nés et ceux qui sont encore à naître seront, après leur mort, ressuscités. Tous doivent y aller; nul n'en sera exempt.

Baucoup de choses sont nécessaires dans le grand Jugement: 265 il faut que le juge ait pouvoir sur chaque partie, que le demandeur dise sa cause en toute vérité, ainsi que le défendeur sa défense, et que, quand on aura déterminé qui aura raison, le juge, par sa sentence, donne à chacun ce qui lui appartient.

Ce jour-là, il y aura comme juge le maître de l'univers, qui 270 a sur toute chose souverain pouvoir. Lui-même sera accusateur,

ainsi que la conscience. Tout les péchés apparaîtront alors en public.

275 Tout le monde sera alors contre les pécheurs, parce qu'ils ont offensé leur créateur. A cette heure-là, le pécheur, triste, gardera le silence. De toutes parts, tous les refuges sont fermés.

280 Le souverain Juge, courroucé, se tiendra au-dessus, l'enfer, prêt à engloutir, en dessous, l'ennemi malin, accusant, du côté gauche; les péchés du côté droit, parleront en public: "Nous voici contre toi, nous qui sommes ton oeuvre". Ce qui attaquera avec le plus d'acharnement, ce sera la conscience, à l'intérieur.

285 Il n'y aura nulle part d'endroit pour se cacher. Qui se résoudra alors à se montrer? Tout le monde sera là, indisposé contre eux; les saints aussi, à cette heure, garderont tous le silence; le Juge aussi n'écouterà aucune prière. Pensons, je vous prie, à ce jour avant d'aller là-bas.

290 Où seront ce jour-là les souverains d'ici, les ducs, comtes, marquis, chevaliers et autres nobles seigneurs, et les exploits de leurs vaillants hommes de guerre? A cette heure, leur puissance ne comptera guère.

295 Juristes et théologiens, poètes et docteurs, procureurs, avocats, juges et notaires? A cette heure, leurs malignités apparaîtront clairement, et leur rouerie et leur bavardage ne compteront guère.

300 Saint Père, cardinal, prêtre et prélat doivent là-bas rendre compte d'eux-mêmes et de toutes leurs ouailles. Ce jour-là, le plus grand sera désemparé; grand et petit seront jugés également.

305 Il sera vain, ce jour-là, d'en appeler à lui: nulle part il ne reconnaît de seigneur au-dessus de lui. La malignité lui est odieuse et la vérité chère. Ah! je vous en prie, faisons tous maintenant pénitence, pour n'avoir pas plus tard, ce jour-là, de grandes difficultés.

310 Les signes précurseurs viendront, sinistres; les éléments seront tout bouleversés, le soleil et la lune couchés dans du sang,

310 la mer courroucée à sa surface et dans sa profondeur; ses poissons épouvantés se trouveront sortis de son sein,

Et la terre formidablement ébranlée dans toute son étendue; les arbres produiront une sueur de sang; la tempête et le tonnerre agiteront l'air en courroux; montagnes et pierres seront  
315 toutes mises en pièces les unes par les autres. L'univers sera finalement rasé par le feu.

Le souverain Juge ordonnera avant de venir en personne que le feu, d'abord, nettoie tout une bonne fois, pour que tout ce qui est sale et puant disparaisse de l'univers; et ainsi la  
320 terre tout entière deviendra un brasier.

La trompette parlera par tout l'univers: "Morts, tous debout, accourez ici de vos tombes!". Ames et corps, tous aussitôt seront ressuscités. Il nous faut tous aller là-bas; nul n'en est exempt.

Tous les justes monteront aussitôt dans les airs et se tiendront à côté du Juge, à droite; les pécheurs souffriront dans les flammes, sur la terre, jusqu'à ce qu'ils aient entendu la sentence au-dessus d'eux.

Quand tous les gens seront devant lui réunis, il viendra du  
330 ciel avec sévérité, accompagné des saints; il se tiendra en Josaphat, assis en haut, dans les airs. Il causera aux pécheurs de grands tourments; sa parole les transpercera tous.

Lorsqu'il voulait subir la sainte Passion et qu'une troupe  
335 armée était venue l'attaquer, d'une simple parole il les a jetés à terre, épouvantés. Quand il viendra pour juger, dans sa haute majesté, comment n'éffraiera-t-il pas à ce moment le monde?

Il dira aux pécheurs, alors, avec douleur: "Vous ne pensiez  
340 pas à moi quand vous étiez en vie; moi qui vous ai fait tant de bien dans votre existence, je n'ai pas eu un seul merci de vous pendant votre vie.

"Les biens que vous possédez sont tous à moi: tous vos  
345 corps et vos biens, ainsi que vos âmes; c'est pour vous que j'ai la terre et les cieux, le soleil, la lune et tous les fruits,

350 "Le feu pour chauffer, l'eau pour nettoyer, l'air destiné à la respiration, les anges qui vous gardent, les saints qui servent de médiateurs; pour vous j'ai donné par la suite ma propre vie. De tout ce que j'ai fait, comment me payez-vous?

"Vous avez souvent vu le pauvre dans le besoin, le malade affamé, altéré et tout nu; on vous a souvent demandé l'aumône en mon nom; vous vous êtes, malgré cela, peu souciés d'eux.

355 "Mais vous avez eu la folie de complaire contre moi à l'ennemi, au démon, à la chair, ainsi qu'au monde. Maintenant, qu'il y ait pour vous la malédiction, le feu de l'enfer et la souffrance éternelle, et que votre compagnie, ce soient tous les démons!"

360 L'exécution ne tardera guère: aussitôt, sur l'heure, la terre s'ouvrira; elle engloutira tout, avec ce feu, dans son sein. Voilà ce que les pécheurs auront finalement gagné.

365 Ah! comme il y aura ici grand regret, grand, terrible et irrémédiable regret, lorsque tant de gens seront condamnés pour toujours! O bon Seigneur, gardez-nous-en, je vous en prie.

370 Il tournera ensuite son regard vers les siens: "Allons, tous ensemble, mes amis; restons toujours et à jamais dans ma gloire, tous désirs accomplis, dans une grande joie."

375 A partir de ce moment, il n'y aura plus que deux royaumes: les damnés en enfer, toujours dans la douleur, les élus avec Dieu, toujours dans la joie. Que Dieu nous donne notre part avec ceux-ci!

380 Le ciel ne se mouvra plus à partir de ce moment; le soleil se tiendra à l'orient, immobile, et la lune à l'occident, placée vis-à-vis. Ce jour durera ici, et désormais, pourtant, il n'y aura plus ici chose qui vive.

O bon Seigneur, vous êtes notre créateur. Bien que nous soyons des pécheurs, nous sommes tous à vous. Pour éviter, je vous prie, que, par notre faute, votre oeuvre ne se perde, purifiez, je vous prie, nos âmes du péché.

385 S'il se trouve en nous une grande faute, la pitié, en vous,

est encore plus grande. Accordez-nous, je vous prie, la grâce d'être des vôtres. Que Madame votre mère nous vienne en aide!

### Oraison

Je vous salue, Madame Marie, pleine de toutes les grâces,  
390 vierge mère de Dieu par ordre de Dieu même, digne reine du ciel et de toute la terre, qui plaidez pour les pécheurs et les reconfortez.

Je viendrai à vous, grand pécheur que je suis, pour vous  
prier tendrement de me venir en aide. Si je ne suis pas digne  
395 de célébrer votre saint nom, ni de venir devant vous, parce que je suis souillé,

Grande dame qui êtes pleine de miséricorde, ne me repoussez pas, je vous prie, et ne me méprisez pas : si vous me tournez  
400 le dos, ah ! douce mère, je me vois, à cette heure-la, perdu.

Tant je suis dépourvu, en tout point, de vertu, moi qui, à toute heure, chemine dans le péché, perdu, et toujours égaré comme une brebis aveugle, et toujours trompé par ce monde, par la chair!

Vous qui êtes la mère et la source de toutes les grâces, la puissante gardienne du trésor de toutes les vertus et qualités, vous qui jamais ne vous êtes salie dans le péché, accordez-moi la grâce de vous suivre dans la voie de la vertu.

En vous résident tous les remèdes des pécheurs, l'espérance, 410 la guérison et le salut. Comme celui à qui vous tournez le dos est perdu, ainsi celui qui est en votre recommandation est sauvé.

Dieu vous a donné grand pouvoir; puisque vous êtes sa mère, et une mère aimée, il a voulu que vous ayez dans le ciel et 415 sur toute la terre tant d'autorité que tout ce que vous demandez soit accompli,

Que de votre main tous les autres tiennent leur grâce, et que vous sauviez celui qui s'est recommandé à vous. O dame 420 excellente et sans égale, accordez-moi la grâce d'être au nombre des sauvés.

A vous je me recommande, mort et vivant, corps et âme, ainsi que tout ce que je possède. Je vous en supplie, aidez-moi dans les moments où il en est besoin, et gouvernez, je vous en prie, toute ma vie.

425 Et obtenez de Dieu, pour moi, la force et la grâce de bien faire pénitence de mes péchés, et ensuite de passer ma vie dans la vertu et de faire en toute chose sa volonté.

430 Gardez, je vous en prie, de toute infortune mon pauvre corps; accordez-moi la grâce de ne pas mourir dans le péché, à jamais damné, perdu dans l'affliction, et d'obtenir de votre main la voie du salut.

435 Et puis, quand viendra ma mort, l'heure terrible du départ de l'âme, comme je devrai, à ce moment-là, rendre un compte strict et recevoir pour tous mes actes ce que j'aurai mérité,

440 Et que je ne saurai pas où sera mon gîte, la première nuit, ni qui, si ce n'est vous, me viendra en aide, venez alors à moi, je vous en prie, douce mère, loyale médiatrice et mon soutien.

Je vous en prie, prenez en votre recommandation mon âme douloureuse, pour qu'à ce moment-là elle ne prenne pas le chemin de l'enfer; réconciliez-moi avec le Seigneur votre fils, pour qu'il me pardonne mes péchés et me donne le paradis.

445 Et que je voie là-bas votre visage, et que, en compagnie des saints, je loue sa majesté. Pour que vous pensiez bien à moi, douce mère, de tout mon coeur je vous dirai l'Ave Maria.

450 Que celui qui dit cette prière, Sainte Dame Marie, soit, je vous prie, l'objet de votre recommandation, après sa mort et pendant sa vie!

## II

## CRITIQUE DES AMOUREUX

Les autres pensent à d'autres, et moi à la Sainte Dame Marie, Que la bonne Dame nous vienne en aide, je l'en supplie à nous tous!

Je voudrais que les amoureux fissent attention à ceci: ils entendraient peut-être des critiques qui leur feraient du bien; 5 je leur donnerais un conseil pour choisir un amour. Puisse-t-il leur entrer pour toujours dans l'esprit!

Moi aussi j'ai eu quelques amours. Mais je n'en ai retiré aucun profit: beaucoup de peines, perdition de l'âme, de la 10 sienne et de la mienne aussi. En amour, pour un plaisir il y a mille douleurs.

En amour, peut-il y avoir aucune personne assez loyale pour ne pas changer elle aussi pour de belles paroles où pour un bijou? L'amour que l'on croit le meilleur est souvent traître; le meilleur est le plus pernicieux, du moins pour l'âme.

15 L'amour que implique péché est toujours traître. Quand la mort viendra, la vérité sera manifeste; tous les plaisirs qu'on aura pris auront alors passé; le péché reste, pour faire souffrir encore par la suite; si l'on a eu beaucoup de plaisirs, on a nécessairement beaucoup de douleurs.

20 Je voudrais un amour qui ne me trompât point, et qui me vînt également en aide dans la vie et après la mort. Je voudrais servir un tel amour durant ma vie; ici la vie est courte; l'autre vie, c'est pour toujours.

Quand le monde entier a passé, il ne s'en trouve pas d'autre. 25 La bonne mère de Dieu est pleine de toutes les grâces. Il n'y a personne qui soit digne d'être l'objet de son amour. Servons-la bien; elle nous aime aussitôt.

Tout autre amour que celui-là est vain. Lorsqu'on en au-

ra le plus grand besoin, les autres feront défaut. Nous mourons  
30 sans nous y attendre, nous, les pécheurs. Si elle ne nous vient  
pas en aide, comme nous sommes perdus!

Donnons tous notre amour à la bonne Dame; laissons tout  
autre amour et honorons-la. Si nous agissons ainsi, nous serons  
35 honorés; malgré les autres, sans elle, nous sommes tous perdus.

Elle vient après Dieu; l'univers est inférieur à elle: le ciel,  
la terre, la mer, tout lui est soumis; elle étend partout sa main,  
si c'est nécessaire; bien qu'elle soit-elle-même grande, elle prise  
40 le petit. Si nous laissons un tel amour, où en trouverons-nous  
un autre pareil?

Tout autre amour n'est honnête qu'à l'égard d'une seule  
personne; on ne veut pas partager avec autrui ce qu'on possède.  
La glorieuse Vierge-mère est si accomplie qu'à tous, loyalement,  
elle seule suffit.

45 Si les amoureux font une fois leurs volontés, il leur vient,  
plus grand, le désir d'autre chose; ils ne peuvent jamais être  
satisfaits; ils passent toute leur existence à manquer toujours  
de quelque chose. Femmes et hommes, donnons tous notre amour  
50 à Marie, et à chacun de nous elle donnera elle-même pleine sa-  
tisfaction.

La bonne Dame a reçu en parure la grâce de ne pouvoir  
inspirer à personne de passion perverse, et d'éteindre à son  
aspect le désir impur des sens. En voyant sa face, vous con-  
naîtrez la vérité.

L'eau fera défaut dans la mer, l'étoile dans les cieux, l'ombre  
dans les forêts, l'herbe sur toute la terre, le soleil manquera  
au jour et les ténèbres à la nuit noire, plutôt qu'elle à nous, si  
nous nous montrons sincères à son égard.

Pourquoi donc sommes-nous fous, pauvres pécheurs? A cette  
loyale Dame allons tous, je vous prie. Ah! s'il-vous plaît, arrière,  
les autres amours, les fausses! Avec elle, nous avons sûrement  
tout ce qu'il nous faut.

65 Ah! pauvre amoureux, comme tu es dupé! Tu passes dans la  
folie toute ton existence. Si ma gracieuse Dame ne te vient pas

en aide, et dans la vie et dans la mort tu es toujours en perdition.

Tant que tu as le temps, fais tout le bien possible; quand la mort viendra, tu t'étonneras de l'heure. Même alors, si tu  
70 veux qu'elle te tire bien de là, recommande-toi bien à elle. Je te dis la vérité: même au dernier moment, elle ne laisse pas les siens aller à leur perte; même à cette heure, elle a dans sa main toutes les grâces.

Beaucoup de gens se laissent tromper par ce monde; croyant vivre éternellement, ils en sont les serviteurs; on est, quand  
75 on ne s'y attend guère, abandonné par lui; bien fol est qui se fie à lui.

Moi aussi, j'ai fait bien des folies, la nuit et le jour, par le  
80 froid et la chaleur; plus de sommeil; suffisamment de peines, mais point à cause de mon âme; maintenant je voudrais que le motif de toutes mes peines fût Dieu.

Des gens comme moi, il y en a beaucoup dans le monde, des gens dont toute l'existence se passe toujours dans la vaine gloire. Faisons attention à nous pendant qu'il en est temps. La  
85 bonne Dame pourra peut-être nous prendre en recommandation. Elle est si gracieuse à l'égard de tous! Elle ne laisse venir personne sans le prendre dans sa grâce.

Nul n'est exempt de faute, c'est sûrement la vérité; c'est à cause du péché que Dieu damne le monde. Il n'y a pas eu  
90 de péché en vous, haute Dame; intercédez pour nous afin qu'il nous donne le pardon.

C'est pour sauver les pécheurs que Dieu vous fit —il s'est fait lui-même juge pour la justice— afin que vous fussiez le refuge de la miséricorde, et que, comme il ne pourrait pas, selon  
95 la justice, les sauver lui-même, ils fussent soulagés grâce à votre miséricorde s'ils venaient à vous avec sincérité.

Jamais il n'y a eu et il n'y aura jamais si grand ni si immonde  
100 pécheur qui, s'il a suivi son chemin après s'être recommandé à vous, n'ait obtenu pardon pour l'amour de vous. Il ne s'est perdu ni ne se perdra aucun être placé sous votre recommandation. A vous nous nous recommandons, morts et vivants.

Les autres femmes sont mères de quelques petits enfants,  
105 et de ce fait elles ne peuvent plus être vierges. Vous, Madame,  
vous êtes, tout en restant vierge, mère de Dieu, et de ce fait  
reine du ciel et de la terre.

De toutes les choses dont Dieu est le seigneur, vous êtes la  
souveraine. Il est juste que l'univers vous honore, car Jésus-  
110 Christi lui-même agit ainsi envers vous; l'univers ne peut avoir  
autant de dignité que vous.

O Madame, il ne peut avoir personne d'égal à vous; vous  
n'avez au-dessus de vous personne d'autre que Dieu même; tout  
ce qui n'est pas Dieu est au-dessous de vous; mère de Dieu vous  
115 êtes, supérieure à l'univers.

L'univers n'a pas fait pour lui autant que vous; il peut lui  
aussi faire pour vous plus que pour tous; il ne peut pas ne  
pas obéir à sa mère. Accordez-nous, je vous prie, la grâce d'être  
des vôtres.

120 Si vous vouliez me prendre bien sous votre recommanda-  
tion, je ne pourrais pas être damné, j'en ai la ferme conviction.  
Vous en avez sauvé beaucoup, qui étaient destinés à se perdre.  
Venez aussi à mon secours, je vous en prie, avant que je sois  
perdu.

125 Nulle part il n'y a de mal que vous ne puissiez faire dispa-  
raître, ni de bien qui ne soit en votre main. En tout temps et  
en tout lieu, sans aucun doute, toutes les grâces sont en votre  
main, données par Dieu.

La mère peut ainsi obtenir de son fils ce qu'elle veut; le bon  
fils peut beaucoup pour l'amour de sa mère; de notre nature il  
130 a fait, en votre personne, un objet d'amour; de Dieu vous avez  
fait notre frère.

De lui et de nous tous vous êtes la digne mère. Une mère  
ne doit pas souffrir de guerre entre ses fils. Si vous le voyez  
courroucé à cause de nos mauvaises actions, puisque vous êtes  
135 notre commune mère, réconciliez-nous aussitôt.

A cette heure, pour les graves fautes qui se commettent, Dieu  
aurait déjà anéanti toute la terre si vous n'intercédiez en no-

tre faveur. S'il nous conserve tous, c'est a cause de vos prières,  
140 Bien que nous soyons méchants, ne nous faites pas défaut. Menez-nous à bon terme, afin que nous soyons au nombre des sauvés.

Douce mère, si je commets des fautes contre vous, châtiez-moi et corrigez-moi, je vous en prie, tout de suite. Ah! où fuirais-je si je vous quittais, ma mère? Je ne connais point pour  
145 moi de mère telle que vous.